

RU

Систематизация англоязычных терминологических сокращений в области транспортной логистики

Каравайская О. С.

Аннотация. Цель исследования – выявить способы аббревиации на примере англоязычной терминосистемы транспортной логистики и проблемы, возникающие при употреблении сокращённых терминов. В статье рассмотрено, что представляет собой сокращённая терминологическая единица, указаны причины появления таких терминов в профессиональных терминосистемах. Проанализированы особенности сокращения английских терминов транспортной логистики, произведён количественный анализ полученных данных, на основе которого определён наиболее продуктивный способ сокращений. Автор также приводит перечень мер для решения проблем, возникающих при использовании кратких терминов. Научная новизна работы заключается в том, что в исследовании выявлены способы сокращения терминов англоязычной терминосистемы транспортной логистики и впервые разработана классификация моделей сокращения. В результате представлена наглядная схема-классификация сокращений терминов транспортной логистики и предложены способы преодоления трудностей при использовании таких терминологических единиц. Кроме того, выявлены идентичные краткие термины в пределах одной терминосистемы и сокращённые термины, которые совпадают с аббревиациями из других терминологий.

EN

Systematization of English terminological abbreviations in the field of transport logistics

Karavayskaya O. S.

Abstract. The research objective is to identify the methods of abbreviation using the example of the English-language terminological system of transport logistics and the problems that arise when using abbreviated terms. The article examines what an abbreviated terminological unit represents and specifies the reasons for the appearance of such terms in professional terminological systems. The features of abbreviating English terms in transport logistics are analyzed, a quantitative analysis of the obtained data is conducted, determining the most productive method of abbreviations. The author also provides a list of measures to solve the problems that arise when using abbreviated terms. The scientific novelty of the work lies in identifying methods of term abbreviation in the English-language terminological system of transport logistics and developing a classification of abbreviation models for the first time. As a result, a clear classification scheme of abbreviations for terms in transport logistics is presented, along with proposed ways to overcome difficulties in using such terminological units. Additionally, identical brief terms within one terminological system and abbreviated terms matching abbreviations from other terminologies have been identified.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что транспортная логистика – это неотъемлемая часть современного мирового экономического развития, поэтому понимание и использование правильных терминов является ключевым для эффективной работы в этой сфере. Исследование сокращённых терминов транспортной логистики даёт возможность уточнить и стандартизировать понятия, что способствует лучшему взаимопониманию между специалистами и участниками этой отрасли. Это помогает избежать недоразумений, улучшить коммуникацию и повысить эффективность работы в транспортной логистике. То есть исследование терминов транспортной логистики играет важную роль в развитии этой отрасли. Необходимость стандартизации, систематизации и унификации терминологических единиц и создания толкового словаря терминологии транспортной логистики и словаря кратких терминов остро ощущается как филологами, так и специалистами-логистами.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- составить выборку сокращённых терминов англоязычной терминосистемы транспортной логистики;
- выявить модели создания сокращённых терминов и классифицировать их;
- определить наиболее продуктивные модели, характерные для анализируемой терминосистемы;
- выявить проблемы, связанные с использованием сокращений.

Теоретическую базу работы составляют труды отечественных терминоведов Б. А. Гончарова (1991), В. М. Лейчика (2022), А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой (2012), которые посвящены исследованиям в области теории термина и терминоведения. Кроме того, учитывались публикации по исследованию особенностей сокращений в терминологиях (Динов, 2019; Маринова, 2018; Синенко, 2021; Слепнева, Петрова, 2021), тенденции в терминообразовании описаны в работе Л. Б. Ткачевой (1987). Также использовались исследования в области логистики (Волгин, 2015; Дыбская, 2021; Майерсон, 2022; Хуго, 2019).

Материалом для исследования послужила выборка англоязычных терминов транспортной логистики (3000 терминов). Данные термины выявлены при сплошном просмотре словарей (Logistics Dictionary. <http://logistics-dictionary.com>; Logistics Terms Glossary. <https://www.ekol.com/en/logistics-terms-glossary>), изучении научных статей в отраслевых журналах и специальной литературе (Логистика. <http://www.logistika-prim.ru>; Logistics. <http://www.mdpi.com/journal/logistics>; Reverse Logistics Magazine. <https://rla.org/media/magazine/recent>; David P. A. International Logistics: The Management of International Trade Operations. Berea, 2013), логистических электронных ресурсов (Maritime Economics & Logistics. <https://www.palgrave.com/gp/journal/41278>).

Выбор методов исследования определяется целью и задачами работы. Теоретико-аналитический метод использовался для обзора и анализа научной литературы. Для получения материала исследования применен приём сплошной выборки. В работе задействован метод компонентного анализа для выявления моделей создания сокращений. Для оценивания результатов исследования, то есть для определения продуктивных моделей кратких терминов, использованы методы количественного подсчёта.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения результатов при составлении терминологических словарей, а также в практике преподавания иностранного языка или профильных дисциплин. Кроме того, изучение аббревиаций имеет практический аспект, так как правильный перевод и понимание аббревиатур важны для эффективной коммуникации в различных областях знаний.

Обсуждение и результаты

Аббревиация в терминосистемах представляет собой использование сокращённых форм или обозначений для представления терминологических единиц. Это явление часто встречается в различных областях знаний, включая техническую, научную и профессиональную сферы. Аббревиации употребляются с целью экономии языковых средств при коммуникации и передаче информации.

Сокращения могут быть созданы путем уменьшения количества букв в термине, использования первых букв компонентов или их сочетаний, а также другими методами. Они позволяют сократить длинные и многословные термины, делая коммуникацию более лаконичной и эффективной.

До настоящего времени в языкознании остаётся множество вопросов относительно причин появления сокращённых терминов, о правомерности причисления аббревиации к способам терминообразования, кроме того, нет единства во взглядах на толкование терминов «аббревиация», «аббревиатура», «сокращение». Тем не менее ученые считают, что в «образовании сокращения могут использоваться отдельные звуки (буквы), группы звуков и цельнооформленные компоненты в различных комбинациях» (Борисов, 1972, с. 100). Иными словами, сокращение ведёт «к созданию сложносокращённого однословного наименования взамен развернутого, обычно многословного обозначения тех или иных понятий» (Алексеев, 1977, с. 213). Среди причин возникновения сокращённых терминов можно выделить следующие: прогресс науки и техники, распространение электронных технологий и Интернета, высокий темп жизни. Но самая очевидная причина, безусловно, вытекает из «закона экономии речевых средств» (Мартине, 2009, с. 532). Но необходимо учитывать, что аббревиация – «самый субъективный, самый искусственный среди всех словообразовательных способов, известных языку. С этим связаны многочисленные особенности аббревиации: пробы и ошибки при создании названий, вариативность и окказиональность, интенсивность диахронических изменений, подверженность регламентации, слабая национальная закреплённость и свободная проницаемость...» (Алексеев, 1979, с. 72).

В терминосистеме транспортной логистики, как и во всех терминосистемах, используются различные аббревиатуры, которые помогают коммуницировать и обмениваться информацией в отрасли. Исследования в области аббревиации включают в себя анализ типов сокращений, разработку классификаций моделей сокращения и выявление продуктивных методов сокращения терминов. В англоязычных терминосистемах существует несколько способов аббревиации. Каждый из этих способов имеет свои особенности и соглашения относительно использования. Среди исследуемых 3000 терминов выборки было выявлено 323 сокращения, что составляет 11% от общего количества терминов.

Рассмотрим подробнее выявленные модели и их особенности.

Инициальное сокращение – сокращение слова или фразы до первой буквы каждого слова. В зависимости от количества букв, наличия символов или цифр можно выделить двух-, трёх-, четырёх- и пятибуквенные сокращения и краткие термины, содержащие цифры и прочие символы:

VC – ventilated container (вентилируемый контейнер).

TMS – Transportation Management System (система управления транспортом).

SSCC – serial shipping container code (серийный код транспортной упаковки).

ICHCA – International Cargo-Handling Co-ordination Association (Международная ассоциация по рационализации транспортно-грузовых операций).

3PL – Third Party Logistics (логистика третьей стороны, компания, предоставляющая услуги по логистике от имени клиента).

T/T – transit time (транзитное время).

Одной из особенностей инициальных сокращений является то, что предлог может входить в сокращённый термин, а может и отсутствовать:

POD – Proof Of Delivery (документ о подтверждении доставки).

ETA – Estimated Time of Arrival (предполагаемое время прибытия) – время, ожидаемое для прибытия транспортного средства или груза на место назначения.

Стяжение – сокращение термина путем удаления букв и слогов:

whfge – wharfage (причальный сбор);

pck – package (упаковка).

Усечение – это сокращение слова путем удаления одной или нескольких его частей. Для англоязычной терминосистемы транспортной логистики характерно сокращение термина до одного (первого) слога:

up – upgraded (контейнер повышенной прочности и увеличенной грузоподъемности);

det – detention (сверхконтрсталия).

Отметим, что, несмотря на первоначально «неформальный» характер таких сокращений и использование их преимущественно в устной деловой коммуникации, в настоящее время усечения встречаются в документации, учебниках и словарях, например:

Of particular concern to the Agency is the denial of access and *det* of Agency vehicles (David, 2013, p. 324). / Особую озабоченность Агентства вызывает отказ в доступе и *сверхконтрсталии* транспортных средств Агентства (перевод автора статьи. – О. К.).

Кроме того, для многокомпонентных терминов характерен **гибридный тип сокращений**, когда в полученной краткой терминологической единице остаются «несокращённые» части:

All in – all inclusive (всё включено) – полный термин и усечение.

Комбинация рассмотренных выше способов сокращений в результате даёт ещё одну модель, так называемую **смешанную аббревиацию**:

CUI – customs inspection (таможенный контроль) – усечение и инициальное сокращение.

На Рисунке 1 представлены все выявленные модели сокращений терминов транспортной логистики. Схема построена по принципу выделения способов сокращения, а внутри групп – по количеству элементов и по составу кратких терминов (для инициальных и смешанных сокращений).

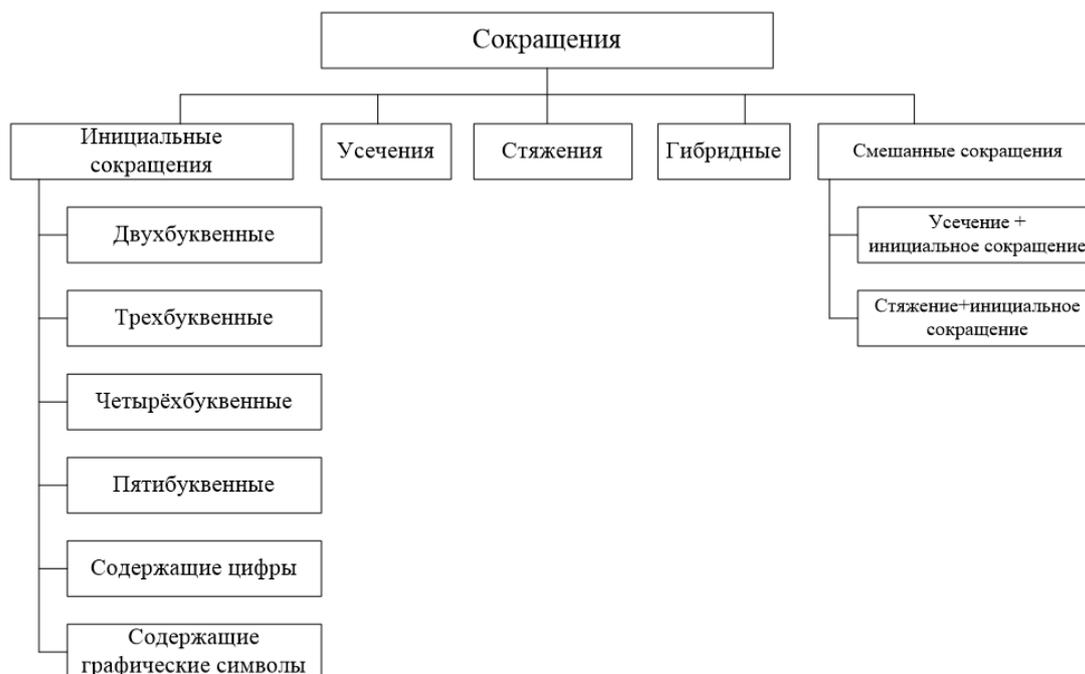


Рисунок 1. Модели сокращений англоязычных терминов транспортной логистики

После выявления представленных моделей и их классификации был проведён количественный подсчет, результаты которого представлены на Рисунке 2. Как видно из диаграммы, наибольшее число сокращений является **инициальными сокращениями** (69% от общего количества кратких терминов): **SB** – swap bodies (автомобильный контейнер); **ETR** – empty tank return (возврат порожнего танка); **IMCO** – International Maritime Consultative Organization (Международная правительственная консультативная организация по вопросам мореплавания). Это позволяет определить такой способ сокращений как наиболее продуктивный.

Остальные модели сокращений представлены небольшим количеством примеров: **усечения** – 12% (**dim** – dimension (линейные параметры груза); **at** – attendant (сбор за надзор по обработке живого животного)), **гибридные сокращения** – 8% (**cargo NOS** – cargo not otherwise specified (груз без уточнений); **dim weight** – dimensional weight (объемный вес)), **смешанный тип** – 7% (**FFX** – frais fixes (фиксированные затраты на перевозку); **WNS** – winter surcharge (зимняя, ледовая надбавка)) и **стяжения** – 4% (**trf** – tariff (тариф); **cnee** – consignee (грузополучатель); **cnor** – consignor (грузоотправитель)) от общей выборки сокращённых терминов. Англоязычная терминосистема транспортной логистики относится к молодым терминосистемам, логистика (как область знания и отрасль производства) в настоящее время активно развивается, поэтому неизбежно появление новых терминов и, соответственно, сокращений разных типов.

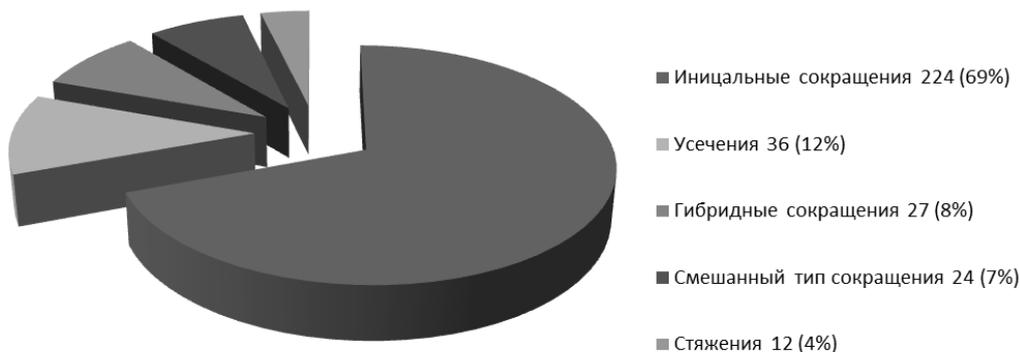


Рисунок 2. Процентное и количественное соотношение моделей сокращений

Несмотря на такие преимущества использования кратких терминов, как упрощение и стандартизация коммуникации, экономия времени и речевых усилий, есть и отрицательная сторона в употреблении сокращённых терминов.

Краткие термины часто представляют собой сокращения или акронимы, которые ограничены в сфере применения. Это значит, что вне этой сферы эти термины могут быть непонятны или не иметь смысла. Важно помнить, что каждая компания или отрасль также может использовать свои уникальные аббревиатуры в соответствии с собственными требованиями и процессами. Проблема таких сокращений – это, как правило, слишком узкое их использование (например, в рамках одной организации), они не закреплены в словарях, ГОСТах, справочниках.

Ещё большую проблему представляют идентичные сокращения, полученные от многокомпонентных терминов разных областей знаний, то есть межотраслевая омонимия терминологических сокращений:

Dim в транспортной логистике – dimension (линейные размеры судна) – в химии – Diindolylmethane (дииндолилметан), в сфере информационных технологий – digital input module (модуль цифрового ввода).

DC в транспортной логистике – dry container (сухой контейнер) – в физике – direct current (постоянный ток).

Более того, в исследуемой терминосистеме обнаружены одинаковые аббревиатуры, полученные от разных терминов:

MBO может означать: 1) management by objectives (целевое управление); 2) management buyout (выкуп компании менеджментом).

В англоязычной терминосистеме транспортной логистики функционируют сокращения с тремя и четырьмя разными значениями, то есть наблюдается внутриотраслевая омонимия терминологических сокращений:

DOF – 1) delivery order fee (сбор за долевой коносамент); 2) date of filling (дата заполнения); 3) degree of freedom (степень свободы);

FWD – 1) forward (форвардная сделка); 2) four-wheel drive (привод на четыре колеса); 3) front-wheel drive (передний привод);

ICE – 1) Institution of Civil Engineers (институт гражданских инженеров); 2) in car/cab entertainment (встроенная мультимедийная система); 3) InterCity Express (междугородный экспресс);

IT – 1) information technology (информационные технологии); 2) intelligent transport (интеллектуальная транспортная система); 3) inclusive tour (туристическая поездка с оплатой всех услуг);

RDC – 1) Regional Distribution Centre (региональный распределительный центр); 2) Routiers Drivers' Club («Ротари-клуб»); 3) radio data communication (радиотехнические данные); 4) Rural Development Commission (сельскохозяйственное развитие).

Поэтому важным аспектом изучения употребления сокращённых терминов является поиск решений для облегчения коммуникации, обучения и минимизации ошибок. Наиболее продуктивным способом является работа по стандартизации терминов (сокращённых в том числе), составлению словарей, справочников.

При создании учебной и справочной литературы по логистике авторам необходимо предоставить комментарии или объяснения, чтобы помочь специалистам и обучающимся понять значения сокращённых терминов. Это особенно важно, если текст предназначен для широкой аудитории, которая может быть не знакома с терминологией. Если в тексте встречается множество аббревиатур, иногда целесообразно добавить полное или расширенное написание аббревиатуры при её первом упоминании, а затем использовать сокращённую форму. Это позволит читателям лучше запомнить значения аббревиатур и легче понимать их в тексте. Иногда авторы или говорящие дополняют аббревиатуры контекстными подсказками, чтобы помочь читателю или собеседнику понять их значение. Например, они могут использовать примеры или ключевые слова, которые связаны с аббревиатурой.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

В англоязычной терминосистеме транспортной логистики функционирует большое количество сокращений, что подтверждает мнение исследователей-терминологов о наличии сокращений во всех терминосистемах. В исследуемой выборке из 3000 терминов было выявлено 323 сокращения.

В соответствии с поставленными задачами, определены следующие модели создания сокращённых терминов: инициальные сокращения, усечения, гибридные сокращения, смешанный тип сокращения и стяжения. Анализ и исследование данных терминов дали возможность представить классификацию исследуемых сокращений.

В результате нами был выявлен самый продуктивный способ сокращения – инициальная аббревиация, представленная различными подвидами – двух-, трёх-, четырёх-, пятибуквенными сокращениями и сокращениями, в состав которых входят цифры и графические символы.

Проблемой использования сокращений выступает идентичность аббревиатур абсолютно разных терминов как в совершенно несхожих областях знаний, так и в пределах одной терминологии. Рациональным решением такой проблемы является составление словарей, справочников и ГОСТов.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать анализ англоязычной терминосистемы транспортной логистики на более обширном материале.

Источники | References

1. Алексеев Д. И. Аббревиация в условиях научно-технической революции. Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М.: Наука, 1977.
2. Алексеев Д. И. Сокращённые слова в русском языке. Саратов: СГУ, 1979.
3. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения. М.: Воениздат, 1972.
4. Волгин В. В. Склад: логистика, управление, анализ. М.: Дашков и К°, 2015.
5. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе // Теория и практика перевода. 1991. Вып. 17.
6. Динов Е. Н. Возможности использования аббревиации как приема мнемотехники в учебной деятельности // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. Т. 7. № 5.
7. Дыбская В. В. Логистика складирования. Вологда: Инфра-Инженерия, 2021.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы и структура. М.: URSS, 2022.
9. Майерсон П. Управление цепочками поставок и логистикой простыми словами: методы и практика планирования, построения, обслуживания, контроля и расширения системы перевозок и снабжения. М.: Альпина PRO, 2022.
10. Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах. Словарь-справочник. М.: Флинта, 2018.
11. Мартине А. Основы общей лингвистики. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
12. Синенко Т. Н. Консонантный тип буквенной аббревиации в английской терминологии // Современные исследования социальных проблем. 2021. Т. 13. № 2.
13. Слепнева М. А., Петрова И. В. Способы сокращений в терминосистеме электроники // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10. № 4.
14. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандаки. Изд-е 6-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
15. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987.
16. Хуго М. Логистика. Руководство для профессионалов. М.: Бомбора, 2019.

Информация об авторах | Author information



Каравайская Ольга Сергеевна¹, к. филол. н.

¹ Омский государственный университет путей сообщения



Karavayskaya Olga Sergeevna¹, PhD

¹ Omsk State Transport University

¹ tos5509@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.01.2024; опубликовано online (published online): 26.02.2024.

Ключевые слова (keywords): способы терминологических сокращений; закон экономии речевых средств; межотраслевая и внутриотраслевая омонимия терминологических сокращений в области транспортной логистики; means of terminological abbreviations; law of saving speech tools; cross-industry and intra-industry homonymy of terminological abbreviations in the field of transport logistics.